

PRÉSENTATION DES PROJETS DE RECHERCHES

1. *Le Pétrarquisme avant le Pétrarquisme.*

Ma thèse de doctorat a exploré le rôle joué par les traductions en vers et en prose des *Triumphs* de Pétrarque, parues entre 1470 et 1555, dans l'émergence du Pétrarquisme linguistique en France. Après avoir indagué la diffusion des écrits de Pétrarque entre XV^e et XVI^e siècles et leur influence sur les débats culturels et poétiques, mon travail a été confronté à la définition du réseau de mécènes et d'intellectuels qui ont permis et favorisé la circulation des œuvres de Pétrarque en langue vernaculaire de l'Italie vers la France entre le XIV^e et le XV^e siècles (étude codicologique des témoins connus des œuvres de Pétrarque en latin, italien et français situés en France, contexte de production, hypothèse de datation, reconstitution des contextes de circulation possibles, étude des catalogues des bibliothèques anciennes, définition des milieux sociaux et culturels dans lesquels le 'livre pétrarquien' a circulé). Mes recherches ont indagué ensuite les phases qui ont amené à une première acquisition et acclimatation en français de la rhétorique et des caractéristiques lexicologiques de la langue poétique du Lauréat à l'aide d'un corpus de textes (translations et œuvres poétiques originales) exploité par des outils textométriques.

L'un des principaux éléments novateurs de ma thèse a été l'utilisation de méthodologies de recherche qui fusionnent les méthodes traditionnelles de la philologie et de l'écdotique avec celles de la lexicologie et de la linguistique des corpus. Grâce à ces compétences, j'ai pu consacrer un chapitre entier de ma thèse à l'étude stylistique de ces traductions, fournissant un riche appareil de données textuelles élaboré en utilisant la possibilité d'investiguer systématiquement ce corpus encodé en XML avec un logiciel de textométrie tel que TXM. Cette recherche a offert l'occasion de remettre en question les idées de rupture et de séparation souvent imposées par les catégories de l'historiographie littéraire, qui séparent la poésie française du XV^e siècle de celle de la première moitié du XVI^e siècle et de celle des représentants de la Pléiade. Au contraire, ce travail a montré la possibilité d'envisager une véritable 'continuité' quant à l'existence d'une tradition lexicale lyrique reliant ces trois moments, ce que des analyses plus détaillées sont en cours de démontrer pour un deuxième livre que j'ai en préparation.

2. *Réécritures en prose et romans en vers : pour une analyse stylométrique des stylèmes lyriques dans la littérature romanesque en Moyen Français.*

L'objectif du projet est d'établir, sur la base des études critiques existantes, un répertoire de thèmes (motifs ou stéréotypes narratifs) et de figures de style caractéristiques du registre lyrique de Chrétien de Troyes afin d'étudier les stratégies de transposition des traits stylistiques lexicaux utilisés par les metteurs en prose de certains de ses romans arthuriens et de mesurer leur diffusion dans la littérature du moyen français, notion entendue au sens large et incluant les premières décennies du XVI^e siècle.

L'objectif de cette étude est donc de fournir aux critiques une série de données qui leur permettront de mieux définir le rôle joué par la tradition médiévale dans la formation du lexique lyrique de la fin du Moyen Âge et de la pré-Renaissance, tant d'un point de vue stylistique que dans une perspective linguistique diachronique. À cette fin, le corpus, qui comprend une série cohérente de mises en prose récemment publiées à partir des romans de l'un des poètes les plus significatifs de la littérature française médiévale et diffusées à la fois sous forme manuscrite (*Erec*, *Cligès*, *Conte de la Charrette*) et imprimée (*Perceval*), sera d'abord encodé en TEI, puis soumis à une analyse stylistique et linguistique au moyen de programmes lexicométriques et stylométriques afin d'identifier et de mesurer la stabilité et la variation.

L'objectif du projet est cohérent avec l'action nationale de recherche Prin 2017 Prot. 2017JZ9BP7 (*Transition ou révolution ? Pour un nouveau paradigme de la langue et de la littérature françaises entre le Moyen Âge et la Renaissance : vers et prose, manuscrits et imprimés. Répertoires, études, éditions critiques* ; dont la coordinatrice nationale est Maria Colombo Timelli). Le but est de contribuer à renouveler l'approche des études sur la

transition du monde médiéval à la culture française moderne et de réviser la périodisation de l'histoire du français, en particulier en ce qui concerne la transition du Moyen Français au Français Préclassique, déplaçant sa frontière aux premiers décennies du XVI^e siècle. Le choix du corpus repose essentiellement sur le répertoire élaboré à l'occasion du précédent projet Prin (*Nouveau répertoire de mises en prose, XIV^e-XVI^e siècles*, dir. M. Colombo, B. Ferrari, A. Schoysman, Paris, Classiques Garnier, 2014) dont celui-ci constitue la suite idéale.